

Meertaligheid en Taalcontact



2-6 november 2009

Jacomine Nortier

Brno

Vandaag, vrijdag

- Mixed languages (mengtalen)
- Foreigner talk
- Hantec
- Schema invullen

Mixed languages/mengtalen

- Codewisseling
- Ontlening/relexificatie
- Creolisering ('communicative need')
- Wens tot onderscheiden
- Simplificatie
- Moedertaal
- Precies twee talen als basis

Mengttalen/mixed languages; Stedsk:

't Sal morgen regene	(Stedsk)
't Sil moarn reïne	(Fries)
't Gaat morgen regenen	(Ndls)
De kynde(r)s lipen bij de sloat langs	(St)
De bern rûnen by de sleat lân	(F)
De kinderen liepen langs de sloot	(N)

Petjo(h):

kleren njang di-wassen door die vrouw
REL PASS-

“De kleren die door die vrouw zijn gewassen”

Als so, alleen djoeloeng-djoeloeng jij fang! Njang hroot-hroot jij wil
niet! kleine vis REDUPL REL grote REDUPL

“Op deze manier vang je alleen kleine visjes! De grote (mv) wil je
niet!”

(lett: degene die groot zijn wil je niet)

Foreigner Talk (FT)

- Tegen gesprekspartners waarvan wordt verondersteld dat ze heel slecht (Nederlands) spreken.
- Simplificatie: kortere zinnen, eenvoudige woorden, eenvoudige structuren
- Daarnaast ook: expres fouten maken ('Jij paspoort invullen').
- Universeel!
- Herkennen jullie dit?

-
- <http://www.youtube.com/watch?v=bzC1dhjq0Hw>

-
- Hantec: wat kunnen jullie daarover vertellen?
 - Specifieke woorden?
 - Specifieke omgevingen, functies, gesprekspartners?
 - Is het een taal of een lexicon? Dwz: heeft het een eigen grammatica of alleen en eigen woordenschat?

-
- Schema invullen: eerst in onderling overleg, daarna klassikaal

Misschien tot ziens!